

1. Record Nr.	UNINA9910798353503321
Autore	Kranich Svenja
Titolo	Contrastive pragmatics and translation : evaluation, epistemic modality and communicative styles in English and German // Svenja Kranich
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam, Netherlands ; ; Philadelphia, Pennsylvania : , : John Benjamins Publishing Company, , 2016 ©2016
Descrizione fisica	1 online resource (220 p.)
Collana	Pragmatics & Beyond New Series, , 0922-842X ; ; Volume 261
Disciplina	430.1/45
Soggetti	Pragmatics Contrastive linguistics Translating and interpreting - Social aspects English language - Rhetoric German language - Rhetoric Information theory in translating Discourse analysis - Social aspects
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references at the end of each chapters and index.
Nota di contenuto	Contrastive Pragmatics and Translation; Editorial page; Title page; LCC data; Table of contents; Acknowledgments; List of tables; List of figures; Chapter 1. Introduction; 1.1 General description of the study and its central aims; 1.2 Definitions of key terms; 1.2.1 Contrastive pragmatics; 1.2.2 Covert and overt translation; 1.2.3 Translation 'universals'; 1.2.4 Subjectivity and addressee-orientation; 1.3 Contrastive studies of communication styles and cultural stereotyping; 1.4 Organization of the study; Chapter 2. General hypotheses, data and methods; 2.1 General hypotheses 2.2 Methods and dataChapter 3. The five dimensions of English-German communicative contrasts; Chapter 4. Contrastive perspectives on English-German pragmatic and stylistic contrasts; 4.1 English-German contrasts in academic discourse and popular science; 4.1.1 Text organization and linearity of academic articles; 4.1.2 Hedging and

impersonal expressions in peer-addressed and popular scientific writing; 4.1.3 Popular science: An overview; 4.1.4 Deictic elements in popular science; 4.1.5 Connectivity in popular science; 4.2 English-German contrasts in business communication
4.2.1 General findings; 4.2.2 Text organization and linearity; 4.2.3 Modality; 4.2.4 Person deixis; 4.3 English-German contrasts in other genres and cross-genre studies; 4.4 Summary of previous results on English-German communicative contrasts; Chapter 5. The impact of English-German pragmatic and stylistic contrasts on translations; 5.1 Translations of popular science; 5.1.1 General findings; 5.1.2 Person deixis; 5.1.3 Connectivity; 5.2 Translations of business communication; 5.2.1 General findings; 5.2.2 Modality; 5.2.3 Person deixis; 5.2.4 Connectivity; 5.2.5 Evaluative lexis
5.2.6 Explicitness versus implicitness; 5.3 Translations of other genres; 5.3.1 Connectivity; 5.3.2 Explicitness versus implicitness; 5.3.3 Verbal routines vs. ad-hoc formulation; 5.4 Summary of previous results on English-German contrasts in translation; Chapter 6. English-German contrasts in evaluative practice; 6.1 Why study evaluation; 6.2 Hypotheses; 6.3 Expressions of evaluation in discourse; 6.4 Adjectives as means of expressing evaluation; 6.5 Methods; 6.6 Contrastive findings; 6.7 Translation analysis; 6.8 Summary; Chapter 7. English-German contrasts in epistemic modal marking
7.1 Why study epistemic modality; 7.2 Hypotheses; 7.3 Epistemic modality in letters to shareholders; 7.3.1 Previous findings; 7.3.2 Methods; 7.3.3 General function of epistemic modal marking in the genre; 7.3.4 Contrastive findings; 7.3.4.1 General contrasts in frequency; 7.3.4.2 Contrasts in preferred lexico-grammatical categories; 7.3.4.3 Contrasts in the use of modalized statements in different domains of reference; 7.3.4.4 Contrasts in the use of markers of high and low probability; 7.3.4.5 Summary; 7.3.5 Translation analysis; 7.3.5.1 General contrasts in frequency
7.3.5.2 Preferred lexico-grammatical categories in translations
